

KARTA PRZEDMIOTU

<i>Nazwa przedmiotu w języku polskim:</i> PROJEKTY TŁUMACZENIOWE									<i>Kod przedmiotu:</i> WHS/FA-IP/TS/23	
<i>Nazwa przedmiotu w języku angielskim:</i> Translation projects										
<i>Kierunek studiów:</i> Filologia angielska				<i>Profil:</i> praktyczny				<i>Poziom studiów:</i> I stopień		
<i>Specjalność/specjalizacja:</i> translatoryka stosowana				<i>Forma zaliczenia przedmiotu:</i> zaliczenie na ocenę po semestrze 5 i 6				<i>Semestr studiów:</i> 5, 6		
<i>Nazwa modułu programu:</i> specjalnościowy				<i>Język w jakim prowadzone są zajęcia:</i> angielski i polski						
<i>Tryb studiów</i>	<i>Forma zajęć</i>								<i>Ogólna liczba godzin</i>	<i>Liczba punktów ECTS:</i>
	<i>W</i>	<i>Ćw.</i>	<i>Konw.</i>	<i>Lab.</i>	<i>Proj.</i>	<i>Sem.</i>	<i>Zajęcia terenowe</i>	<i>Lektorat</i>		
<i>Tryb stacjonarny</i>	-	-	-	15 sem. 5	-	-	-	-	15	Sem. 5: 2 Sem. 6: 2 Razem: 4
<i>Tryb niestacjonarny</i>	-	-	-	15 sem. 5	-	-	-	-	15	
<i>Tryb stacjonarny</i>	-	-	-	15 sem. 6	-	-	-	-	15	
<i>Tryb niestacjonarny</i>	-	-	-	15 sem. 6	-	-	-	-	15	
<i>Jednostka realizująca przedmiot, wydział:</i> Kolegium Filologii										
<i>Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail):</i> dr Elżbieta Krawczyk(ekrawczyk@wszop.edu.pl)										
CEL PRZEDMIOTU:										
C1.	Nabycie przez studentów wiedzy praktycznej z zakresu pracy oraz zarządzania projektami tłumaczeniowymi.									
C2.	Nabycie praktycznej wiedzy dotyczącej organizacji i przebiegu różnych typów projektów tłumaczeniowych oraz kontroli jakości oraz weryfikacji projektów tłumaczeniowych.									
C3	Wykorzystanie w praktyce oraz pogłębienie przez studentów wiedzy z zakresu technik, metod oraz procedur tłumaczeniowych, oraz wykorzystanie w praktyce wiedzy z zakresu dyskursu, rejestru oraz gatunku.									
WYMAGANIA WSTĘPNE:										
1.	Znajomość języka angielskiego na poziomie C1.									
2.	Zaliczenie pasma przedmiotów teoretycznych z zakresu translatoryki.									

PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ - semestr V		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza	FIL K_W05,	
EU2	Student potrafi planować i organizować pracę indywidualną i w zespole oraz współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych wykorzystując zdobyta wiedzę w zakresie wykonywanego zawodu.	FIL K_U06	
EU3	Student aktywnie uczestniczy w kreowaniu projektów społecznych rozmaitej natury, objaśniając ich aspekty Student dostrzega konieczność uczestniczenia ekonomiczne, społeczne, prawne i psychologiczne	FIL K_K02	
PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ - semestr VI		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza	FIL K_W05	
EU2	Student potrafi planować i organizować pracę indywidualną i w zespole oraz współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych wykorzystując zdobyta wiedzę w zakresie wykonywanego zawodu.	FIL K_U06	
EU3	Student aktywnie uczestniczy w kreowaniu projektów społecznych rozmaitej natury, objaśniając ich aspekty Student dostrzega konieczność uczestniczenia ekonomiczne, społeczne, prawne i psychologiczne	FIL K_K02	
TREŚCI PROGRAMOWE:			
L.p.	LABORATORIUM	Liczba godzin	
		S	N
SEMESTR V			
L1	Strona internetowa. Tłumaczenie zawartości strony internetowej uczelni. Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych.	4	4
L2	Dokumenty. Tłumaczenie na język angielski pakietu dokumentów dla obcokrajowców związanego z przyjęciem na studia w Wyższej Szkole Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach. Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych.	3	3
L3	Folder reklamowe. Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski folderu(ów) wybranego miasta partnerskiego Katowice oraz tłumaczenie na język angielski folderu miasta Katowice. Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych.	4	4
L4	Sprawozdanie finansowe. Tłumaczenie sprawozdania finansowego wybranego spółki giełdowej. Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych.	4	4
RAZEM		15	15

SEMESTR VI				
L5	Instrukcja. Tłumaczenie na język angielski instrukcji BHP oraz instrukcji przeciwpożarowej Wyższej Szkoły Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach. Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych.	4	4	
L6	Kalendarz – wydarzenia. Tłumaczenie na język angielski wybranych wydarzeń z kalendarza świąt. Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych.	5	5	
L7	Instrukcja obsługi. Tłumaczenie instrukcji obsługi wybranych urządzeń z zakresu AGD. (pralka automatyczna, kuchenka elektryczna, zmywarka, lodówka). Tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem poznanych technik i strategii tłumaczeniowych.	6	6	
RAZEM:		15	15	
FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: zaliczenie na ocenę, które jest sumą poszczególnych ocen z realizowanych projektów. Warunkiem otrzymania zaliczenia jest uzyskanie oceny pozytywnej z każdego z realizowanych projektów.				
NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE				
1.	Laptop, rzutnik multimedialny.			
2.	Ćwiczenia z zastosowaniem prezentacji multimedialnej – w miarę możliwości.			
3.	Praca w grupach.			
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ - semestr V:				
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności		
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>	
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	15	15	
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	10	10	
3.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	10	10	
4.	udział w konsultacjach	3	3	
5.	zapoznanie z literaturą przedmiotu	10	10	
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2	
SUMA GODZIN		50	50	
LICZBA PUNKTÓW ECTS		2	2	
OBCIĄŻENIE PRACA STUDENTA - semestr VI:				
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności		
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>	
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	15	15	
2.	samodzielne przygotowanie do zajęć	10	10	
3.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	10	10	
4.	udział w konsultacjach	3	3	
5.	zapoznanie z literaturą przedmiotu	10	10	
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2	
SUMA GODZIN		50	50	
LICZBA PUNKTÓW ECTS		2	2	
LITERATURA PODSTAWOWA:				
1.	Katan D. : <i>Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i> . St. Jerome Publishing 2004			
2.	Bogucki Ł. (red.) : <i>Ways to Translation</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2015 (IBUK)			
3.	Tomaszkiewicz T. : <i>Przekład audiowizualny</i> . PWN 2006 (IBUK)			
4.	Bogucki Ł. : <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i> . PWN 2009 (IBUK)			

5.	Majdzik K. : <i>Przekład, czyli na styku dwóch podmiotowości</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego 2015 (IBUK)
LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:	
1.	Adamczyk J. : <i>Ustawa o rachunkowości. The Accounting Act</i> . C. H. Beck 2010
PRZYDATNE INFORMACJE	
<p>PLATFORMA MOODLE zawiera :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu ▪ przedmiotowe efekty uczenia się ▪ zalecaną literaturę ▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu 	
<p>BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra</p>	
<p>ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ kierunkowe efekty uczenia się ▪ karty przedmiotów ▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich 	
<p>WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr ▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej ▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego 	
<p>Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia</p>	
<p>Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2019/2020 (aktualizacja 2020/2021)</p>	